Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy pierwszym rydwanie były konie czerwone, a przy drugim rydwanie konie kare. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszy rydwan zaprzężony był w konie czerwone, drugi w konie kare. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przy pierwszym rydwanie *były* konie rude, przy drugim rydwanie — konie kare; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W pierwszym wozie były konie rydze, a w drugim wozie konie wrone (kare): |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W pierwszym poczwórnym konie rydze, a we wtórym poczwórnym konie wrone, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy rydwan ciągnęły konie kasztanowate, drugi rydwan - konie kare, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pierwszym wozie były konie kasztanowe, a w drugim wozie były konie kare. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszy wóz ciągnęły konie kasztanowate, a drugi czarne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do pierwszego rydwanu były zaprzęgnięte konie gniade, do drugiego rydwanu - konie kare, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pierwszy wóz miał konie gniade, drugi wóz - konie karę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В першій колісниці рижі коні, і в другій колісниці чорні коні, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | U pierwszego rydwanu były konie ryże, a u drugiego rydwanu konie czarnej maści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przy pierwszym rydwanie konie czerwone, a przy drugim rydwanie konie czarne. |